

ńsǎłxćiń i? sńk^wniń 1

Songs for Beginners
in Colville-Okanagan



Sǎmńtíca? i? sćk^wuńs

2nd Edition, version 4

ńsəłxčih̓ iʔ sńkʷnim̓ 1

Most of the songs in this collection were translated from English and are based on traditional Euro-American melodies. Two of the songs are traditional Syilx melodies. All of the songs were translated or transcribed and sung by Sarah Peterson. Tish Elkink (Lower Similkameen) and LaRae Wiley (Lakes) also sing a version of the numbers song.

Thanks and recognition are given to Pauline Flett (Spokane) for the concepts behind the songs, Where is Coyote? and the Numbers Song. Her recordings and transcriptions in Spokane Salish have been an inspiration for many.

All of the songs were recorded by Christopher Parkin, from August of 2004 thru March of 2005. Publication of the audio CD and lyrics has been supported by Salish School of Spokane, The Paul Creek Language Association, and the Lower Similkameen Indian Band.

This second edition, version 4 includes spelling revisions and corrections.

USA ©2004–20 Salish School of Spokane
Canada © 2004–20 The Paul Creek Language Association

No copyright is asserted for the melodies included in this song collection.

Interested persons may duplicate these materials for NON-COMMERCIAL purposes as long as credit is given to the author.

1. tí? kń ěast

waý, ha tí? k^w ěast ?
waý, ha tí? k^w ěast ?
waý, ha tí? k^w ěast ?
ha tí? k^w ěast řapná? ?

waý, tí? kń ěast
waý, tí? kń ěast
waý, tí? kń ěast
tí? kń ěast řapná?.

Hello, how are you (x3)
How are you today?
Hello, I am fine (x3)
I am fine today.



2. ka?kín sńkřip

ka?kín sńkřip, ka?kín sńkřip
kń alá?, kń alá?
ćkiń aspu?ús řapná?
tí? kń ěast řimřmřt
ya...řt, ya...řt

Where is Coyote? (x2)
Here I am (x2)
How are you today?
I am fine, thank you
Run away (x2)



3. waý

axá? (sk^wist), řiýřmřt ř aksćút
axá? (sk^wist), cuńřm waý
waý

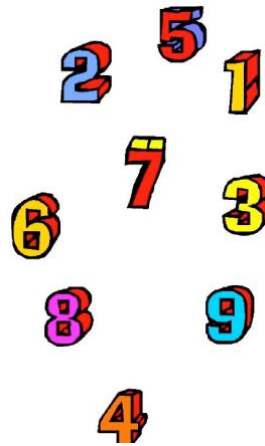
Here is (name), it's easy to say
Here is (name), tell them hello
Hello



4. naqs ʔasíí

naqs, ʔasíí, kaʔíís, mus, ciłkst
ʔaqm̄kst, sispl̄k̄, tim̄t, ʔəx̄n̄ut
ʔup̄nkst, naqs kí ʔup̄nkst
ʔup̄nkst, naqs kí ʔup̄nkst

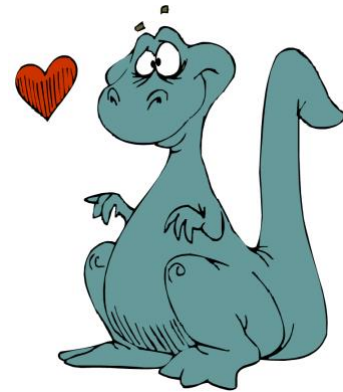
one, two, three, four, five
six, seven, eight, nine
ten, one to ten
ten, one to ten



5. iʔ nʔas̄nk̄w̄n̄ím̄ (Barney song)

k̄w̄ in̄xm̄ínk, k̄w̄uʔ an̄xm̄ínk
k̄w̄u n̄əqs̄ilt ut k̄w̄u č̄h̄piȳíís
k̄w̄u č̄nk̄l̄x̄w̄sn̄wix̄w̄ ut k̄ł̄tm̄ʔas̄n̄ts̄n̄
uč č̄aʔk̄w̄ č̄ut an̄wí k̄w̄uʔ an̄xm̄ínk

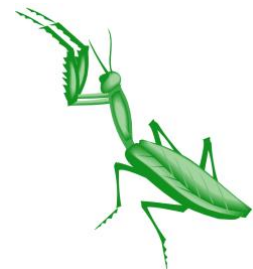
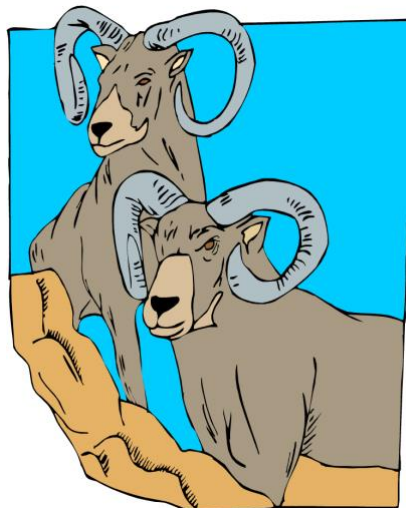
I love you, you love me
We are family, we are happy
We hug and we kiss
won't you say you love me



6. s̄yálw̄áńk

u...lalaʔ itq̄aq̄čaʔ
qalw̄t̄ínks
iʔ yil̄ík̄w̄l̄x̄k̄n̄
s̄yálw̄áńk, s̄yálw̄áńk

uuu la la my older brother
got his stomach stepped on
by mountain sheep (ram)
praying mantis, praying mantis

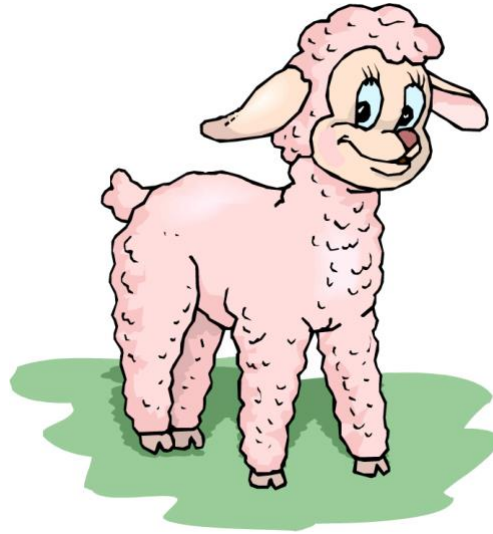


7. Malí əklímatá

Malí əklímatá, ímatá, ímatá
Malí əklímatá
iʔ spuṁts piq čxít t smíkʷt

γsat taʔkín ʔa čxʷuý Malí, čxʷuý Malí, čxʷuý Malí
γsat taʔkín ʔa čxʷuý Malí
iʔ ímatá ʔiʔ itíʔ

Mary had a sheep, sheep, sheep
Mary had a sheep
It's fleece as white as snow
Everywhere that Mary went, Mary went, Mary went
Everywhere that Mary went
The sheep did too.



8. ba ba ǵʷɣay ímatá

ba ba ǵʷɣay ímatá haʔ kʷ kspuṁt
kíwa, kíwa kʔkaʔfís
naqs k' inýlmíxʷm, naqs k' inʔəptwínaʔxʷ
naqs k' tətáwt aʔ čwix káfp
ba ba ǵʷɣay ímatá haʔ kʷ kspuṁt
kíwa, kíwa kʔkaʔfís

Baa baa black sheep, have you any wool
Yes, yes, I have three
One for the boss, one for the dame
One for the boy who lives across the road
Baa baa black sheep, have you any wool
Yes, yes, I have three



9. čásyaqñ naʔt tkřmsaxñ

časyaqñ naʔt tkřmsaxñ
kaʔkaʔqihñ naʔt střtuřhñ
časyaqñ naʔt tkřmsaxñ
ñkʷłkʷłustñ, tñtina?
spsaqñ naʔt splimčñ

Head and shoulders
Knees and toes
Head and shoulders
Eyes, ears
Nose and mouth



10. kíča skalúla?

kíča skalúla, kíča skalúla?
ñpsłʔiys iʔ skalúla, ñpsłʔiys iʔ skalúla

kíča skalúla, kíča skalúla?
ñxʷyčʷʔiys iʔ skalúla, ñxʷyčʷʔiys iʔ skalúla

kíča skalúlaʔ, kíča skalúla?
ñpsłinaʔ iʔ skalúlaʔ, ñpsłinaʔ iʔ skalúlaʔ

kíča skalúlaʔ, kíča skalúla
čkpsłʔus iʔ skalúla, čkpsłʔus iʔ skalúla
kíča skalúla, kíča skalúla?

Monster is coming (x2)
Big teeth has the monster (x2)
Monster is coming (x2)
Sharp teeth has the monster (x2)
Monster is coming (x2)
Big ears has the monster (x2)
Monster is coming (x2)
Big eyes has the monster (x2)
Monster is coming (x2)



11. kaʔfís čknmqín iʔ kʷííkʷxʷnaʔ

kaʔfís čknmqín iʔ kʷííkʷxʷnaʔ, kaʔfís čknmqín iʔ kʷííkʷxʷnaʔ
śačht ʔa čxítmist, śačht ʔa čxítmist
kíkílsə́ix iʔ naʃʷnʃʷs iʔ ýlmixʷm
kítktupsntm iʔ t ʃʷýʃʷaýt iʔ níkmns
haʔ put čwikstxʷ čxił itíʔ
kaʔfís čknmqín iʔ kʷííkʷxʷnaʔ
kaʔfís čknmqín iʔ kʷííkʷxʷnaʔ

Three blind mice (x2)
Look how they run (x2)
They chase after the chief's wife
She cuts off their tails with her sharp knife
Did you ever see anything like that
Three blind mice (x2)



12. řapnáʔ t sřířřalt

haʔ čmistíxʷ stírñ sřířřalt ?
haʔ čmistíxʷ stírñ sřířřalt ?
haʔ čmistíxʷ stírñ sřířřalt ?
řapnáʔ skixʷíws sřířřalt.

...řapnáʔ sʔaslásqt sřířřalt.
...řapnáʔ skaʔfíasqt sřířřalt.
...řapnáʔ smasqt sřířřalt.
...řapnáʔ sclkstasqt sřířřalt.
...řapnáʔ skłaʔásqt sřířřalt.
...řapnáʔ skřačíws sřířřalt.

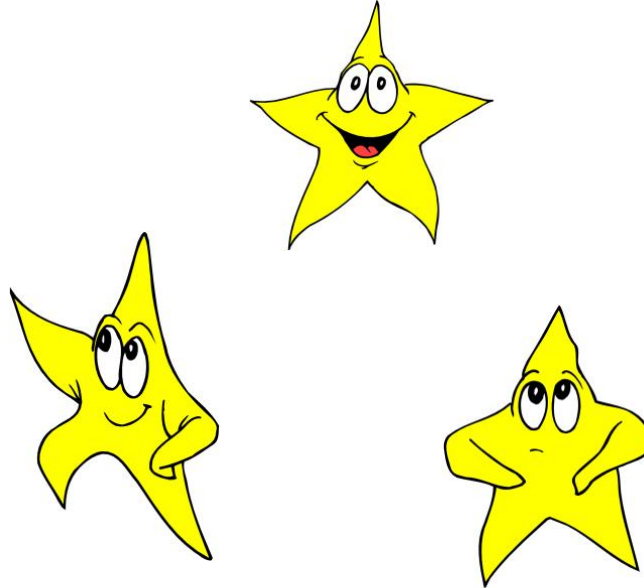
Do you know what day it is? (x3)
Today is Monday.
Today is Tuesday.
Today is Wednesday.
Today is Thursday.
Today is Friday.
Today is Saturday.
Today is Sunday.



13. čpaʔpaʔáxʷ čáčámaʔt skʷəkʷusht

čpaʔpaʔáxʷ čáčámaʔt skʷəkʷusht
 kñ čñstils mat kʷ stiṃ anwí
 taft ka ṛwist kíl stkmasq̄t kiʔ kʷ mut
 čxil ta čpʔik iʔ kíl stkmasq̄t
 čpaʔpaʔáxʷ čáčámaʔt skʷəkʷusht
 kñ čñstils mat kʷ stiṃ anwí

Twinkle, twinkle little star
 How I wonder what you are
 So high in the sky you sit
 Like something shining in the sky
 Twinkle, twinkle little star
 How I wonder what you are



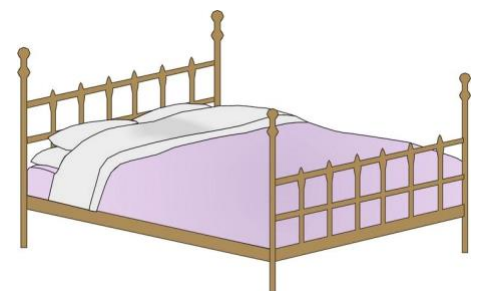
14. kʔupñkst í

kʔupñkst í sñtəqʷutñ
 iʔ kñnánaqs čut
 p̄lkmñčútwi, p̄lkmñčútwi
 uʔ ɣsaɣʔát p̄lkmñčutəlx
 uʔ yaxʷt iʔ knaqs

kʔəxñut í sñtəqʷutñ...
 ktiṃtṃt í sñtəqʷutñ...
 ksisp̄lk í sñtəqʷutñ...
 ktaq̄tq̄mkst í sñtəqʷutñ...
 kčilčilkst í sñtəqʷutñ...
 kmusməs í sñtəqʷutñ...
 tkaʔkaʔis í sñtəqʷutñ...

tkaʔasíl í sñtəqʷutñ
 iʔ kñnánaqs čut
 p̄lkmñčútx, p̄lkmñčútx
 uʔ ɣsaɣʔát p̄lkmñčutəlx
 uʔ yaxʷt iʔ knaqs

knánaqs í sñtəqʷutñ
 iʔ kñnánaqs čut
 kñ k̄wpils, kñ k̄wpils
 x̄ast sñkʷəkʷʔač



There were ten (nine, eight, seven, etc) in the bed
 And the little one said
 Y'all roll over (x2)
 And they all rolled over
 And out fell the little one



There were two in the bed
 And the little one said
 Roll over, you (x2)
 And they all rolled over
 And out fell the little one

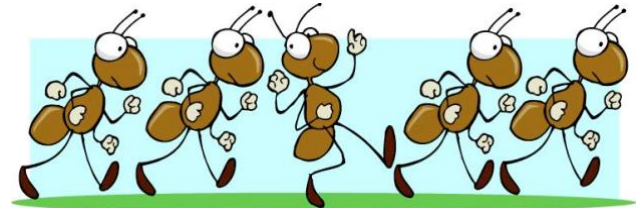
There was one in the bed
 And the little one said
 I'm lonely (x2)
 Good night!



15. i? sx^wúx^wya?

knánaqs i? sx^wúx^wya? ?áwtpíw's
 nikxná, nikxná
 knánaqs i? sx^wúx^wya? ?áwtpíw's
 nikxná, nikxná
 i? k^wək^wyúma? ʔlap ut tuḡs i? sturḡksts
 ḡ?atx^wúla?x^wəlx mi ḡpəpílxəlx tḡ sqit
 ut yʔat itlí? ?áwtpíw's burḡ, burḡ, burḡ, burḡ

tkas?asíl... i? k^wək^wyúma? ʔlap ut ʔačʔačxnám...
 tka?ka?ʔís... i? k^wək^wyúma? ʔlap ut ḡkaḡtíw'sm's i? sq^w?ut...
 kmusməs... i? k^wək^wyúma? ʔlap ut siwst t siwtk^w...
 kcičlkst... i? k^wək^wyúma? ʔlap ut ʔiḡḡ t síya?...
 ktaqḡḡmkt... i? k^wək^wyúma? ʔlap ut ḡtətpmitk^w í tik^wt...
 ksispłk... i? k^wək^wyúma? ʔlap ut taq^ws i? kilxs...
 ktiḡmḡt... i? k^wək^wyúma? ʔlap ut trḡrḡxnam...
 kxəḡḡut... i? k^wək^wyúma? ʔlap ut Iʔa?Iʔa?xnam
 kʔupḡkst... i? k^wək^wyúma? ʔlap ut Ikapú?ḡ



One ant followed
 My goodness (x2)
 One ant followed
 My goodness (x2)
 The little one stopped to suck her thumb
 They all went into the ground to get out of the rain
 And they all followed, boom, boom, boom

Two ants... the little one stopped and tied her shoes...
Three ants... the little one stopped and rode on a bee...
Four ants... the little one stopped and drank some water
Five ants... the little one stopped and ate some service berries
Six ants... the little one stopped and jumped in the lake
Seven ants... the little one stopped and licked her hand
Eight ants... the little one stopped and kicked up her feet
Nine ants... the little one stopped and put on her shoes
Ten ants... the little one stopped and put on her coat

